

Umowa nr [■]/2022

Niniejsza umowa („Umowa”) zawarta została w Warszawie w dniu określonym w § 11 ust. 8 Umowy, pomiędzy:

Skarbem Państwa – Głównym Inspektoratem Transportu Drogowego z siedzibą w Warszawie, Al. Jerozolimskie 94, 00-807 Warszawa, NIP: 5262596640, reprezentowanym przez [■], zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez [■],

a

* gdy Wykonawcą jest spółka prawa handlowego:

[■], z siedzibą w [■] przy ulicy [■], (kod pocztowy i nazwa miejscowości), wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod nr [■], prowadzonego przez Sąd Rejonowy [■], [■] Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, NIP: [■], REGON: [■], wysokość kapitału zakładowego [■] zwaną dalej „Wykonawcą”, reprezentowaną przez [■],

* gdy Wykonawcą jest osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą:

Panem/Panią [■], zamieszkałym/ą w [■] (kod pocztowy), przy ulicy [■], prowadzącym/ą działalność gospodarczą pod firmą [■], adres wykonywania działalności gospodarczej: [■], na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, PESEL: [■], NIP: [■], REGON: [■], zwanym/ą dalej „Wykonawcą”,

* gdy Wykonawcą jest osoba fizyczna nieprowadząca działalności gospodarczej:

Panem/Panią [■], zamieszkałym/ą w [■] (kod pocztowy), przy ulicy [■], legitymującym/ą się dowodem osobistym numer: [■] seria [■], wydanym przez [■], dnia [■], PESEL: [■], zwanym/ą dalej „Wykonawcą”,

* gdy Wykonawcą jest spółka cywilna:

Panem/Panią [■], zamieszkałym/ą w [■] (kod pocztowy), przy ulicy [■], prowadzącym/ą działalność gospodarczą pod firmą [■], na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, PESEL: [■], NIP: [■], REGON: [■],

Panem/Panią [■], zamieszkałym/ą w [■] (kod pocztowy), przy ulicy [■], prowadzącym/ą działalność gospodarczą pod firmą [■], na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, PESEL: [■], NIP: [■], REGON: [■],

(...)

prowadzącymi wspólnie działalność gospodarczą w formie spółki cywilnej pod nazwą [■], na podstawie umowy z dnia [■], NIP: [■], REGON: [■], reprezentowanymi przez [■], zwanymi dalej „Wykonawcą”,*

zwanymi dalej łącznie „Stronami” lub odpowiednio „Stroną”.

§ 1 PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest **wykonywanie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych, wynajem niezbędnego osprzętu wraz z obsługą techniczną** na potrzeby Głównego Inspektoratu Transportu Drogowego.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi **załącznik nr 1** do Umowy.

§ 2 TERMIN WYKONANIA

1. Umowa **obowiązuje przez okres 24 miesięcy od daty zawarcia umowy** lub do wyczerpania wartości przedmiotu Umowy, określonej w § 3 ust.1.
2. W przypadku, kiedy wynagrodzenie maksymalne określone w § 3 ust. 1 nie zostanie w pełni wykorzystane w terminie obowiązywania Umowy, Zamawiający zastrzega sobie możliwość przedłużenia okresu obowiązywania Umowy o kolejne okresy, nie dłużej jednak niż o 12 miesięcy (na tych samych warunkach ofertowych), jednakże tylko do wysokości kwoty maksymalnego wynagrodzenia. Przedłużenie terminu obowiązywania Umowy możliwe jest za wspólną zgodą Zamawiającego i Wykonawcy. Zmiana ta wymaga sporządzenia aneksu do Umowy.

§ 3 WARTOŚĆ UMOWY I WYNAGRODZENIE

1. **Maksymalne wynagrodzenie** - wartość przedmiotu Umowy wynosi – **45 000 zł brutto** (słownie: czterdzieści pięć tysięcy złotych).
2. Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za przedmiot Umowy faktycznie zrealizowany i odebrany przez Zamawiającego bez zastrzeżeń.
3. Całkowita wartość wynagrodzenia brutto za faktycznie wykonane usługi tłumaczeń, będących przedmiotem Umowy, nie może przekroczyć kwoty określonej w ust. 1.
4. Rozliczanie poszczególnych dostaw objętych przedmiotem Umowy będzie dokonywane pomiędzy Stronami w oparciu o ceny wskazane w **załączniku nr 2** do Umowy - Formularzu ofertowym i formularzu cenowym. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały okres obowiązywania Umowy.
5. Wynagrodzenie Wykonawcy, o którym mowa w ust. 1, obejmuje również wszelkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem materiałów do Zamawiającego, jak również koszty dojazdów w przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego.
6. Wynagrodzenie obejmuje przeniesienie autorskich praw majątkowych, o których mowa w § 8 Umowy, na polach eksploatacji określonych w Umowie oraz przeniesienie wyłącznego prawa do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
7. Płatność wynagrodzenia będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie, potwierdzone za pośrednictwem poczty elektronicznej przez Zamawiającego.
8. Płatność wynagrodzenia nastąpi po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury wraz z pisemnym lub elektronicznym potwierdzeniem przez Zamawiającego poprawności tłumaczenia, w terminie 21 dni od daty dostarczenia

- faktury do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę. Na fakturze musi zostać umieszczony symbol i numer Umowy.
9. Brak pisemnego lub elektronicznego potwierdzenia przez Zamawiającego poprawności tłumaczenia stanowi podstawę do zwrotu otrzymanej od Wykonawcy faktury.
 10. Za datę zapłaty przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
 11. Rozliczenia między Zamawiającym, a Wykonawcą dokonywane będą w złotych polskich.
 12. Wykonawcy nie przysługuje prawo do roszczeń z tytułu niewykorzystania przez Zamawiającego w całości kwoty, o której mowa w ust. 1.
 13. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania o wszelkich zmianach danych, które mogą wpływać na wystawianie i obieg faktur oraz ich księgowanie i rozliczanie dla celów podatkowych, takich jak nazwa firmy, adres, numer konta, numer NIP itp.
 14. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego w trakcie jego realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia według stanu na dzień pisemnego złożenia (zgłoszenia) rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego (fragmentu) tekstu (materiału).
 15. Rachunek bankowy Wykonawcy powinien być ujawniony w wykazie prowadzonym na podstawie art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tzw. „biała lista”) prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej. W przypadku, gdy wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy nie będzie znajdował się w ww. wykazie, Zamawiający uprawniony będzie do dokonania zapłaty należności na inny rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w ww. wykazie.
 16. Faktury można przysyłać za pośrednictwem poczty elektronicznej – w tym przypadku Strony ustalają, że:
 - a) adresem poczty elektronicznej z którego Wykonawca będzie wysyłać e-faktury będzie:
.....,
 - b) adresem poczty elektronicznej Zamawiającego, na który będą trafiać e-faktury będzie:

Przyjmuje się, że e-faktura została doręczona w momencie otrzymania przez Zamawiającego wiadomości e-mail z załączoną e-fakturą (wraz z załącznikiem gdy to wymagane). Za dzień złożenia faktury Zamawiającemu przyjmuje się dzień wpływu faktury wraz z wymaganymi załącznikami, jeżeli wiadomość e-mail z załączoną fakturą została doręczona Zamawiającemu do godz. 15.00 danego dnia. Jeżeli wiadomość z fakturą została doręczona do Zamawiającego po g. 15.00 albo w dzień ustawowo wolny od pracy lub święto, przyjmuje się, że faktura wpłynęła do Zamawiającego następnego dnia roboczego. Wykonawca wystawia i przysyła e-fakturę w formacie plików PDF, w układzie: 1 mail = 1 faktura. Jeśli do faktury załączone są załączniki, powinny one stanowić jej kolejne strony tak, by tworzyć jeden dokument pdf.

17. Wyłącza się stosowanie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych na podstawie art. 4 ust. 3 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. z 2020 r. poz. 1666, z późn. zm.).
18. Koszty obsługi bankowej poza bankiem Zamawiającego pokrywa Wykonawca.
19. W przypadku, gdy Umowa była wykonywana z udziałem podwykonawców, wówczas Wykonawca do wystawionej przez siebie faktury VAT obowiązany jest dołączyć pisemne oświadczenie podwykonawcy lub dalszego podwykonawcy, że otrzymał

- on należne wynagrodzenie za wykonanie prac objętych zaakceptowaną przez Zamawiającego umową wraz z dokumentami, z których wynika uprawnienie do reprezentowania odpowiednio podwykonawcy lub dalszego wykonawcy, lub inne dowody, że otrzymali oni należne mu z tego tytułu wynagrodzenie, oraz że wszelkie ich roszczenia wobec Wykonawcy z tytułu wykonanych części zamówienia zostały zaspokojone. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wstrzymania płatności Wykonawcy do momentu przedstawienia dowodu wpłaty, potwierdzającego uregulowanie wszystkich bieżących należności przysługujących podwykonawcy zamówienia. Za okres wstrzymania płatności Wykonawcy nie przysługują odsetki.
20. W przypadku, gdy została zawarta umowa o podwykonawstwo, Wykonawca zobowiązany jest do dokonania we własnym zakresie wypłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy z zachowaniem terminów płatności określonych w umowie o podwykonawstwo.
 21. W przypadku gdy Wykonawca uchyla się od obowiązku zapłaty wynagrodzenia podwykonawcy za wykonane usługi, Zamawiający dokona bezpośredniej zapłaty wymagalnego wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy lub dalszemu wykonawcy, który zawarł zaakceptowaną przez Zamawiającego umowę o podwykonawstwo.
 22. W przypadku zgłoszenia uwag przez Wykonawcę w terminie wskazanym przez Zamawiającego, Zamawiający może:
 - 1) nie dokonać bezpośredniej zapłaty wynagrodzenia podwykonawcy lub dalszemu podwykonawcy, jeżeli Wykonawca wykaże niezasadność takiej zapłaty albo
 - 2) złożyć do depozytu sądowego kwotę potrzebną na pokrycie wynagrodzenia podwykonawcy lub dalszego podwykonawcy w przypadku istnienia zasadniczej wątpliwości Zamawiającego co do wysokości należnej zapłaty lub podmiotu, któremu płatność się należy, albo
 - 3) dokonać bezpośredniej zapłaty wynagrodzenia podwykonawcy lub dalszemu podwykonawcy, jeżeli podwykonawca lub dalszy podwykonawca wykaże zasadność takiej zapłaty.
 23. W przypadku dokonania bezpośredniej zapłaty podwykonawcy lub dalszemu podwykonawcy, złożenia kwoty, o której mowa w ust. 15 pkt 2, do depozytu sądowego, Zamawiający potrąca kwotę wypłaconego wynagrodzenia bądź kwotę złożoną do depozytu sądowego z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
 24. Zamawiający informuje, że zgodnie z treścią art. 15 ust. 6 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2021 poz. 685, z późn. zm.), nie uznaje się za podatnika organów władzy publicznej oraz urzędów obsługujących te organy w zakresie realizowanych zadań nałożonych odrębnymi przepisami prawa, dla realizacji których zostały one powołane, z wyłączeniem czynności wykonywanych na podstawie zawartych umów cywilnoprawnych. W związku z powyższym Zamawiający nie posiada statusu podatnika podatku VAT ani innego podmiotu, o którym mowa w art. 17 ust. 1 pkt 4 lit. b ustawy o podatku od towarów i usług. Wykonawca w złożonej ofercie dolicza do ceny netto podatek VAT wg obowiązującej stawki i będzie zobowiązany do jego rozliczenia.

§ 4 OBOWIĄZKI WYKONAWCY

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot Umowy, o którym mowa w § 1, z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności.
2. Wykonawca oświadcza, że obowiązki, których wykonania na podstawie Umowy podjął się są mu znane, że nie zgłasza do nich zastrzeżeń i na tej podstawie potwierdza swoją zdolność i gotowość do ich wykonywania zgodnie z postanowieniami Umowy.
3. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za prawidłową realizację Umowy w sposób określony w Umowie.
4. Teksty do tłumaczenia o określonej tematyce będą tłumaczone przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie i będą zawierały odpowiednią terminologię. Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
5. W przypadku wątpliwości terminologicznych Wykonawca konsultuje się z ekspertem specjalistycznej terminologii z zakresu edukacji wskazanym przez Zamawiającego.
6. Wykonawca będzie realizował przedmiot Umowy na podstawie zleceń wystawionych przez Zamawiającego i przesłanych Wykonawcy drogą elektroniczną na adres Wykonawcy, w których określony będzie termin realizacji i tryb tłumaczenia lub termin weryfikacji (w przypadku tłumaczeń pisemnych). W przypadku tłumaczeń ustnych określony będzie termin realizacji i tryb tłumaczenia oraz miejsce tłumaczenia.
7. Za datę wystawienia zlecenia tłumaczenia (pisemnego lub ustnego) przyjmuje się datę doręczenia zlecenia Wykonawcy przez Zamawiającego.
8. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej - bezpośrednio do wyznaczonej komórki organizacyjnej GITD, w formie wskazanej przez Zamawiającego.
9. W przypadku tłumaczeń ustnych, czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym tłumacz został zwolniony przez przedstawiciela Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia. Tłumacz ma obowiązek stawić się we wskazanym przez Zamawiającego, w zleceniu, czasie i miejscu na 30 minut przed zaplanowanym rozpoczęciem spotkania, w celu uzgodnienia szczegółów związanych z realizacją zlecenia.
10. Zamawiający ma prawo zrezygnować ze zlecenia tłumaczenia ustnego na 1 dzień kalendarzowy przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.
11. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonywania następnych tłumaczeń osobie, która wykonała nienależycie poprzednie tłumaczenie.
12. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego przekazać praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich.
13. W przypadku tłumaczeń ustnych symultanicznych Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia obsługi tłumaczeniowej oraz do wynajmu i instalacji sprzętu do tłumaczenia symultanicznego w miejscu wskazanym przez Zamawiającego na terenie Polski, na podstawie zlecenia, w którym określone będą: termin, miejsce i czas trwania tłumaczenia, liczba zamawianych kabin, bezprzewodowych zestawów słuchawkowych, multifonów i mikrofonów bezprzewodowych. Wykonawca

zobowiązuje się również do dostarczenia sprzętu nagłośnieniowego kompatybilnego ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego oraz zapewnić obsługę techniczną odpowiedzialną za instalację, konfigurację i demontaż sprzętu, obecną przy tłumaczeniu przez cały czas jego trwania w celu zagwarantowania nadzoru technicznego. Organizacja i koszty dojazdów na terenie kraju oraz zakwaterowania i wyżywienia tłumaczy, a także koszt transportu całości sprzętu do tłumaczenia do i z miejsca, w którym odbywa się tłumaczenie, leżą po stronie Wykonawcy.

14. W przypadku tłumaczeń ustnych konsekwentnych, których zapewnienie wiąże się z odbyciem niezbędnej odległej podróży do danego miejsca, Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia obsługi tłumaczeniowej w miejscu wskazanym przez Zamawiającego na terenie kraju, na podstawie zlecenia, w którym określone będą w szczególności: termin, miejsce i czas trwania tłumaczenia. Organizacja oraz koszty dojazdów, zakwaterowania i wyżywienia na terenie kraju leżą po stronie Wykonawcy.

§ 5

ODBIORY

1. Odbiór przedmiotu Umowy podlega na weryfikacji pod względem jakości tłumaczenia oraz spełnienia wymagań określonych w Umowie, złożonej ofercie oraz formularzu cenowym.
2. Po dokonaniu weryfikacji, o której mowa w ust. 1, Zamawiający potwierdza poprawność tłumaczenia za pośrednictwem poczty elektronicznej.
3. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego złej jakości wykonywanych tłumaczeń pisemnych, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, niewykonania tłumaczenia fragmentu tekstu, Zamawiający niezwłocznie zawiadomi o powyższym Wykonawcę w formie reklamacji, przekazanej za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres wskazany przez Wykonawcę.
4. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego, Wykonawca będzie zobowiązany do wykonania nieodpłatnego, ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w tempie 20 stron w ciągu 24 godzin licząc czas od chwili złożenia reklamacji.
5. Niedostarczenie poprawnie przetłumaczonego tekstu w określonym wyżej terminie uznaje się za odstąpienie od realizacji danego zlecenia i nienależyte wykonanie Umowy oraz skutkuje obowiązkiem zapłaty przez Wykonawcę kar umownych, o których mowa w § 6 Umowy.

§ 6

KARY UMOWNE

1. Wykonawca odpowiada za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy.
2. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
 - 1) za uchybienie terminowi wykonania pisemnych tłumaczeń tekstów, wynoszącą:
 - a) 0,1 % kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 Umowy, w przypadku zwłoki nieprzekraczającej 1 godziny,
 - b) 0,2 % kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 Umowy, w przypadku zwłoki przekraczającej 1 godzinę, za każdą godzinę zwłoki;

- 2) za uchybienie terminowi rozpoczęcia wykonywania tłumaczenia ustnego, wynoszącą:
 - a) 0,1% kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 Umowy, w przypadku opóźnienia nieprzekraczającego 30 minut,
 - b) 0,2 % kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 Umowy, w przypadku opóźnienia przekraczającego 30 minut;
- 3) w przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania pisemnego tłumaczenia z przyczyn nieleżących po stronie Zamawiającego, bądź za nieprzystąpienie do tłumaczenia ustnego, w wysokości 0,4 % kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 Umowy;
- 4) za każdy dzień roboczy w uchybieniu terminowi wprowadzenia poprawek do tłumaczenia, zgłoszonych przez Zamawiającego, w wysokości 0,1 % kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1;
- 5) za każdy przypadek naruszenia obowiązku zachowania poufności, w wysokości 30 % kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1, o którym mowa w § 9 Umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach przewidzianych w Kodeksie cywilnym, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość kar umownych.
4. W przypadku wypowiedzenia przez Zamawiającego umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10 % kwoty brutto, o której mowa § 3 ust. 1 Umowy.
5. Wszystkie przewidziane Umową kary umowne płatne są na rachunek bankowy Zamawiającego w terminie 7 dni od dnia doręczenia wezwania do ich zapłaty.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie należnych Zamawiającemu kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy po upływie 5 dni od dnia doręczenia Wykonawcy pisemnego zawiadomienia wysłanego drogą pocztową lub elektroniczną o zamiarze dokonania potrącenia, o ile nie sprzeciwiają się temu przepisy obowiązującego prawa.
7. W przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania zleconego tłumaczenia bądź wykonania go w sposób nienależyty, Zamawiającemu przysługuje prawo zlecenia tego tłumaczenia innemu wykonawcy oraz pokrycia kosztu tłumaczenia z wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w § 3 Umowy.

§ 7

WYPOWIEDZENIE UMOWY

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do rozwiązania Umowy ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli:
 - 1) Wykonawca dwukrotnie wykona tłumaczenie w sposób nienależyty;
 - 2) Wykonawca dwukrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub nie wykona go w wyznaczonym terminie;
 - 3) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków Umowy;
 - 4) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie lub elektronicznie przez Zamawiającego zastrzeżeń, Wykonawca uporczywie nie wykonuje usług zgodnie z warunkami Umowy lub w rażący sposób zaniedbuje zobowiązania umowne;
 - 5) w trakcie jej obowiązywania zajdzie co najmniej jedna z okoliczności wskazanych w art. 7 ust. 1 w związku z ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych

- rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. poz. 835);
- 6) Wykonawca nie poinformuje niezwłocznie Zamawiającego o wpisaniu go na listę lub do wykazu, o których mowa w pkt 5.
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, przy czym w następujących przypadkach koszty realizacji takiego zlecenia poniesie Wykonawca, to jest gdy:
 - 1) opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie ekspresowym przekracza 24 godziny;
 - 3) Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu z przyczyn nieleżących po stronie Zamawiającego;
 - 4) Wykonawca nie przystąpi w wyznaczonym terminie do zleconego tłumaczenia ustnego;
 - 5) Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nieprzyjęciu zlecenia do realizacji.
 3. Wypowiedzenie Umowy winno nastąpić w formie pisemnej i zawierać uzasadnienie.
 4. W przypadku wypowiedzenia Umowy, Wykonawcę oraz Zamawiającego obciążają następujące obowiązki:
 - 1) w terminie 3 dni od daty wypowiedzenia Umowy Wykonawca przy udziale Zamawiającego sporządzi szczegółowy protokół ze zrealizowanych tłumaczeń oraz zleceń w toku, według stanu na dzień wypowiedzenia;
 - 2) Wykonawca zrealizuje tłumaczenia w toku w zakresie i terminie obustronnie uzgodnionym na koszt tej Strony, z której winy nastąpiło wypowiedzenie Umowy.
 5. Jeśli Wykonawca nie dostosuje się do wymagań określonych w ust. 4, Zamawiający ma prawo dokonać tych czynności samodzielnie na koszt i ryzyko Wykonawcy.
 6. Zamawiający wypowiadając Umowę z przyczyn określonych w ust. 1, ma prawo powierzyć wykonanie pozostałej części Umowy innemu podmiotowi. W takim przypadku koszty dodatkowe wynikające ze zmiany wykonawcy obciążają dotychczasowego Wykonawcę.

§ 8

AUTORSKIE PRAWA MAJĄTKOWE

1. Z dniem przekazania Zamawiającemu tłumaczeń, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do zweryfikowanych tłumaczeń w sposób nieograniczony w czasie i przestrzeni na poniższych polach eksploatacji:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - 2) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 1 – publiczne wyświetlenie, powielenie utworu, modyfikowanie, utrwalenie oraz jego obrotu, rozpowszechniania i upubliczniania, do dokonywania tłumaczenia na inne języki, wykorzystania tłumaczeń w innych opracowaniach w części lub całości.
2. Wraz z prawami, o których mowa w ust. 1, na Zamawiającego przechodzi prawo udzielania zezwoleń na wykonywanie zależnego prawa autorskiego.
3. Dla uniknięcia wątpliwości Wykonawca potwierdza, że wynagrodzenie należne na podstawie Umowy pokrywa także wszelkie obecne lub przyszłe roszczenia Wykonawcy

dotyczące wynagrodzenia z tytułu przeniesienia na Zamawiającego praw, o których mowa w niniejszym paragrafie.

4. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić, że osoby uprawnione z tytułu osobistych lub majątkowych praw autorskich do utworów uzyskanych w wykonaniu Umowy nie będą wykonywać takich praw w stosunku do Zamawiającego lub jego następców prawnych.
5. W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie roszczeń opartych na zarzucie, że korzystanie z utworów, uzyskanych na podstawie Umowy przez Zamawiającego, jego następców prawnych, narusza prawa własności intelektualnej przysługujące tym osobom, Zamawiający poinformuje Wykonawcę o takich roszczeniach, a Wykonawca podejmie niezbędne działania mające na celu zażegnanie sporu i poniesie w związku z tym wszelkie koszty. W szczególności, w przypadku wytoczenia w związku z tym przeciwko Zamawiającemu lub następcy Zamawiającego powództwa z tytułu naruszenia praw własności intelektualnej, Wykonawca wstąpi do postępowania w charakterze strony pozwanej, a w razie braku takiej możliwości wystąpi z interwencją uboczną po stronie pozwanej oraz pokryje wszelkie koszty i odszkodowania, w tym koszty obsługi prawnej zasądzone od Zamawiającego lub jego następców prawnych.

§ 9

POUFNOŚĆ

1. Wszelkie dane (w tym dane osobowe) i informacje przekazane Wykonawcy w związku z wykonaniem Umowy, zarówno w czasie jej obowiązywania jak i po jej rozwiązaniu, będą traktowane jako poufne i mogą być wykorzystane przez Wykonawcę wyłącznie do wykonania zobowiązań wynikających z Umowy.
2. Obowiązek zachowania tajemnicy nie dotyczy sytuacji, w której obowiązek ujawnienia informacji wynika z obowiązujących przepisów prawa.

§ 10

PRZETWARZANIE DANYCH OSOBOWYCH

1. W celu sprawnej realizacji Umowy Strony udostępniają sobie wzajemnie dane osobowe na podstawie art. 6 ust. 1 lit b i f RODO.
2. Udostępnione dane osobowe obejmują:
 - 1) dane kontaktowe pracowników Zamawiającego w zakresie: imię, nazwisko, stanowisko, jednostka organizacyjna, e-mail, telefon;
 - 2) dane kontaktowe pracowników Wykonawcy i Podwykonawców, jeżeli dotyczy, w zakresie: imię, nazwisko, nazwę Wykonawcy / Podwykonawców, stanowisko, e-mail, telefon.
3. Strony zapewniają wypełnienie obowiązków informacyjnych określonych w art. 13 – 14 RODO poprzez udokumentowane zastosowanie klauzul informacyjnych stanowiących **Załączniki nr 4 i 5** do Umowy.

§ 11

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Wszelkie zmiany postanowień Umowy wymagają zgody obu Stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

2. W sprawach nieuregulowanych Umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz ustawy z dnia 4 lutego 2004 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 r., poz. 1062, z późn.zm.).
3. Wszelkie spory mogące wyniknąć pomiędzy Stronami przy realizowaniu przedmiotu Umowy lub z nią związane, w przypadku braku możliwości ich polubownego załatwienia, będą rozpatrywane przez Sąd Powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
4. Osobami uprawnionymi do roboczych kontaktów w sprawach związanych z realizacją Umowy oraz odbierania przedmiotu Umowy są:
 - 1) Koordynator Zamawiającego: [■] - tel. [■]; e-mail: [■]@gitd.gov.pl;
 - 2) Koordynator Wykonawcy: [■] - tel. [■]; e-mail: [■].Zmiana osób uprawnionych do roboczych kontaktów w sprawach związanych z realizacją Umowy, numerów telefonów czy adresów e-mail, nie stanowi zmiany Umowy.
5. Wykonawca nie może bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego potrącić ani przenieść na osobę trzecią żadnych praw, obowiązków ani wierzytelności wynikających z Umowy.
6. Wykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść Umowy a w szczególności dane go identyfikujące, Przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia podlegają udostępnieniu w trybie ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2020 r. poz. 2176, z późn. zm.).
7. Wykonawca oświadcza, że nie jest wpisany (w tym jego beneficjent rzeczywisty, jednostka dominująca) i nie dopuści do dokonania wpisu w okresie obowiązywania Umowy na odpowiednią listę lub do wykazu - podstawa prawna: art. 7 ust. 1 w związku z ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. poz. 835). Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o wpisaniu go na listę lub do wykazu, o których mowa w zdaniu pierwszym.
8. *Umowę sporządzono na piśmie w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden egzemplarz otrzymuje Wykonawca. Umowa została zawarta z dniem podpisania przez Strony w dacie złożenia podpisu przez ostatnią z nich/ Umowa została sporządzona w języku polskim w postaci elektronicznej i podpisana przy użyciu kwalifikowanych podpisów elektronicznych oraz przekazano jej identyczny egzemplarz zarówno Wykonawcy jak Zamawiającemu. Umowa została zawarta z dniem podpisania przez Strony w dacie złożenia podpisu przez ostatnią z nich.*

Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:

- 1) Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia;
- 2) Załącznik nr 2 – Formularz ofertowy wraz z formularzem cenowym;
- 3) Załącznik nr 3 – Wzór protokołu reklamacyjnego;
- 4) Załącznik nr 4 – Klauzule informacyjne RODO Zamawiającego;
- 5) Załącznik nr 5 – Klauzula informacyjna RODO Wykonawcy.

Załącznik nr 4 do Umowy

<p align="center">KLAUZULA INFORMACYJNA W ZWIĄZKU Z PRZETWARZANIEM DANYCH OSOBOWYCH informacja o przetwarzaniu danych osobowych <u>osób fizycznych, których dane są udostępniane Zamawiającemu przez Wykonawcę w toku realizacji Umowy</u></p> <p>Zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, dalej RODO, informuję, że:</p>	
TOŻSAMOŚĆ ADMINISTRATORA	Administratorem Państwa danych osobowych przetwarzanych w związku z realizacją Umowy nr [■] (zwanej dalej „Umową”) jest Główny Inspektor Transportu Drogowego.
DANE KONTAKTOWE ADMINISTRATORA	<p>Mogą się Państwo kontaktować z Administratorem w następujący sposób:</p> <ul style="list-style-type: none"> • listownie na adres: Główny Inspektorat Transportu Drogowego, 00-807 Warszawa, Al. Jerozolimskie 94; • poprzez elektroniczną skrzynkę podawczą: /canard_gitd/skrytka; • poprzez adres e-mail: info@gitd.gov.pl; • telefonicznie: 22 220 04 00; • faksem: 22 220 48 99.
INSPEKTOR OCHRONY DANYCH	<p>Wyznaczyliśmy Inspektora Ochrony Danych, z którym mogą się Państwo kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych.</p> <p>Z Inspektorem Ochrony Danych mogą się Państwo kontaktować w następujący sposób:</p> <ul style="list-style-type: none"> • listownie na adres: Główny Inspektorat Transportu Drogowego, 00-807 Warszawa, Al. Jerozolimskie 94; • poprzez elektroniczną skrzynkę podawczą: /canard_gitd/skrytka; • poprzez adres e-mail: iod@gitd.gov.pl.
CEL PRZETWARZANIA PAŃSTWA DANYCH	Państwa dane osobowe będą przetwarzane w celu sprawnej realizacji Umowy i prowadzenia bieżącej komunikacji w tym

<p>ORAZ PODSTAWA PRAWNA</p>	<p>zakresie. Podstawą prawną ich przetwarzania są następujące przepisy prawa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • art. 6 ust. 1 lit. b i f Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych). <p>Otrzymaliśmy Państwa dane osobowe od Wykonawcy realizującego Umowę– Państwa pracodawcy, lub podmiotu, z którym Państwo współpracujecie przy realizacji tej Umowy. Zakres przekazanych danych obejmuje dane kontaktowe takie jak: imię, nazwisko, nazwę Wykonawcy / Podwykonawców, stanowisko, e-mail, telefon.</p>
<p>ODBIORCY DANYCH OSOBOWYCH</p>	<p>Państwa dane osobowe mogą być przekazane:</p> <ul style="list-style-type: none"> • podmiotom, z którymi Zamawiający zawarł lub zawrze, w okresie trwania Umowy, umowy na korzystanie z eksploatowanych przez niego systemów informatycznych, w szczególności systemu poczty elektronicznej. Zakres przekazania danych tym odbiorcom ograniczony jest jednak wyłącznie do możliwości zapoznania się z tymi danymi w związku ze świadczeniem usług określonych w tych umowach. Odbiorców tych obowiązuje klauzula zachowania poufności pozyskanych w takich okolicznościach wszelkich danych, w tym danych osobowych.
<p>OKRES PRZECHOWYWANIA DANYCH</p>	<p>Będziemy przechowywać Państwa dane osobowe przez okres wynikający z przepisów prawa oraz wewnętrznych aktów normatywnych wydanych na ich podstawie, m.in. Zarządzenia nr 36/2014 Głównego Inspektora Transportu Drogowego z dnia 14 listopada 2014 r. w sprawie wykonywania czynności kancelaryjnych oraz zasad i trybu postępowania z materiałami archiwalnymi i dokumentacją niearchiwalną w Głównym Inspektoracie Transportu Drogowego (Dz. Urz. GITD z 2014 r. poz. 22, ze zm.), w tym będziemy przechowywać Państwa dane przez cały okres trwania umowy. Państwa dane osobowe nie będą podlegały profilowaniu lub automatycznemu przetwarzaniu / podejmowaniu decyzji.</p>
<p>PRZYSŁUGUJĄCE PAŃSTWU UPRAWNIENIA</p>	<p>Przysługują Państwu następujące uprawnienia:</p> <ul style="list-style-type: none"> • prawo dostępu do danych osobowych Państwa dotyczących, zgodnie z art. 15 RODO; informujemy, że jeżeli odnalezienie Państwa informacji wymagałoby od nas niewspółmiernie dużego wysiłku, możemy od Państwa żądać wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie Państwa żądania; • prawo do żądania sprostowania Państwa danych osobowych zgodnie z art. 16 RODO; • prawo żądania ograniczenia przetwarzania Państwa danych osobowych, z zastrzeżeniem ograniczeń określonych w przepisach prawa, m.in. art. 18 ust. 2 RODO;

	<ul style="list-style-type: none"> • prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania Państwa danych osobowych, z zastrzeżeniem ograniczeń określonych w przepisach prawa, m.in. art. 21 RODO; • prawo do usunięcia Państwa danych osobowych, z wyłączeniem sytuacji określonych w art. 17 ust. 3 RODO; • prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: Stawki 2, 00-193 Warszawa, telefon: 22 531-03-00.
OBOWIĄZEK PODANIA DANYCH	<p>Udostępnienie danych kontaktowych pracowników świadczących usługi określone w Umowie jest uprawnieniem przysługującym Wykonawcy, jako pracodawcy.</p> <p>Udostępnienie danych osobowych innych osób (np. pracowników podwykonawców) wymaga ich uprzedniej zgody.</p>

<p align="center">KLAUZULA INFORMACYJNA W ZWIĄZKU Z PRZETWARZANIEM DANYCH OSOBOWYCH informacja o przetwarzaniu danych osobowych <u>osób fizycznych – wykonawców</u> w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz w toku wykonywania umowy</p>	
<p>Zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, dalej RODO, informuję, że:</p>	
TOŻSAMOŚĆ ADMINISTRATORA	<p>Administratorem Państwa danych osobowych przetwarzanych w związku z prowadzeniem postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz realizacją umowy jest Główny Inspektor Transportu Drogowego.</p>
DANE KONTAKTOWE ADMINISTRATORA	<p>Mogą się Państwo kontaktować z Administratorem w następujący sposób:</p> <ul style="list-style-type: none"> • listownie na adres: Główny Inspektorat Transportu Drogowego, 00-807 Warszawa, Al. Jerozolimskie 94; • poprzez elektroniczną skrzynkę podawczą: /canard_gitd/skrytka; • poprzez adres e-mail: info@gitd.gov.pl; • telefonicznie: 22 220 04 00; • faksem: 22 220 48 99.
INSPEKTOR OCHRONY DANYCH	<p>Wyzaczyliśmy Inspektora Ochrony Danych, z którym mogą się Państwo kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących</p>

	<p>przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych.</p> <p>Z Inspektorem Ochrony Danych mogą się Państwo kontaktować w następujący sposób:</p> <ul style="list-style-type: none"> • listownie na adres: Główny Inspektorat Transportu Drogowego, 00-807 Warszawa, Al. Jerozolimskie 94; • poprzez elektroniczną skrzynkę podawczą: /canard_gitd/skrytka; • poprzez adres e-mail: iod@gitd.gov.pl.
<p>CEL PRZETWARZANIA PAŃSTWA DANYCH ORAZ PODSTAWA PRAWNA</p>	<p>Państwa dane będą przetwarzane w celu zawarcia i realizacji Umowy nr/2022</p> <p>Podstawą prawną ich przetwarzania są następujące przepisy prawa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • art. 6 ust. 1 lit. b i f Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych); <p>Ustawa z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2020 r. poz.2176, z późn. zm.)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Będziemy przetwarzać Państwa dane osobowe, aby: <ul style="list-style-type: none"> • realizować postanowienia Umowy nr/2022, w tym kontaktować się w bieżących sprawach biznesowych. Podstawą prawną przetwarzania jest zawierana umowa; • wypełniać obowiązki związane z rachunkowością i płaceniem podatków, w tym prowadzenie i przechowywanie ksiąg rachunkowych, przechowywanie dowodów księgowych, dokumentacji podatkowej. Podstawą prawną przetwarzania danych są obowiązki prawne wynikające z przepisów o rachunkowości (ustawa o rachunkowości) oraz przepisów podatkowych; • bronić się przed ewentualnymi roszczeniami lub dochodzić ewentualnych roszczeń związanych z umową – jeżeli powstanie spór dotyczący umowy. Podstawą prawną przetwarzania danych jest nasz prawnie uzasadniony interes polegający na możliwości obrony przed roszczeniami lub

	<p>dochodzenia roszczeń; • archiwizować dokumentację dotyczącą umowy. Podstawą prawną przetwarzania danych są nasze prawne obowiązki wynikające z przepisów o archiwizacji dokumentów oraz przepisów dotyczących zamówień publicznych. Państwa dane osobowe nie będą podlegały profilowaniu, a decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany.</p>
<p>ODBIORCY DANYCH OSOBOWYCH</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Odbiorcami Państwa danych osobowych mogą być: 1) organy kontrolne, 2) osoby lub podmioty, którym Administrator udzieli informacji publicznej zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2020 r. poz.2176, z późn. zm.), 3) podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów powszechnie obowiązującego prawa, 4) podmioty przetwarzające dane osobowe w imieniu Administratora na mocy zawartych innych umów, m. in. dostawcy IT.
<p>OKRES PRZECHOWYWANIA DANYCH</p>	<p>Będziemy przechowywać Państwa dane osobowe przez okres wynikający z przepisów prawa oraz wewnętrznych aktów normatywnych wydanych na ich podstawie, m.in. Zarządzenia nr 36/2014 Głównego Inspektora Transportu Drogowego z dnia 14 listopada 2014 r. w sprawie wykonywania czynności kancelaryjnych oraz zasad i trybu postępowania z materiałami archiwalnymi i dokumentacją niearchiwalną w Głównym Inspektoracie Transportu Drogowego (Dz. Urz. GITD z 2014 r. poz. 22, ze zm.), w tym będziemy przechowywać Państwa dane przez cały okres trwania umowy.</p>
<p>PRZYSŁUGUJĄCE PAŃSTWU UPRAWNIENIA</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Przysługują Państwu następujące uprawnienia: • prawo dostępu do danych osobowych Państwa dotyczących; informujemy, że informujemy, że jeżeli odnalezienie Państwa informacji wymagałoby od nas niewspółmiernie dużego wysiłku, możemy od Państwa żądać wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie Państwa żądania; • prawo do żądania sprostowania Państwa danych osobowych; • prawo żądania ograniczenia przetwarzania Państwa danych osobowych, przy czym prawo to przysługuje tylko w określonych okolicznościach; • prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: Stawki 2, 00-193 Warszawa, telefon: 22 531-03-00.

**OBOWIĄZEK
PODANIA DANYCH**

Podanie danych osobowych Wykonawcy w związku udziałem postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego nie jest obowiązkowe, ale jest warunkiem niezbędnym do wzięcia w nim udziału.

Załącznik nr 5 do Umowy

/klauzula informacyjna Wykonawcy dotycząca przetwarzania danych osobowych pracowników GITD udostępnionych przez Zamawiającego – do uzupełnienia po wyborze/